

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 17 » ДЕКАБРА 2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Основные проблемы контрастивной лингвистики

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Английский язык и
второй иностранный язык (китайский/японский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (4 семестр)

Разработчик

доцент кафедры английской и
восточной филологии

Батальщикова Э.Ю.

Заведующий кафедрой английской и
восточной филологии

А.А. Новикова

Протокол

от « 17 » ДЕКАБРА 2023 г. № 6

Луганск, 20 24

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Основные проблемы контрастивной лингвистики» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 980.

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

| Код по ФГОС ВО | Индикатор достижения |
|---|--|
| Общепрофессиональные | |
| ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации | ОПК-3.1 Знает методы и приемы филологической работы с различными типами текстов. ОПК-3.2 Анализирует и интерпретирует различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности. ОПК-3.3 Умеет применять методы лингвистического и литературоведческого анализа текста в избранной области филологии. |
| Профессиональные | |
| ПК-2 Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности | ПК-2.1. Корректно оформляет результаты научного исследования. ПК-2.2. Умеет представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата. ПК-2.3. Обладает уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии. ПК-2.4. Анализирует историю изучения поставленной научной. |

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

| Этапы формирования компетенций | Компетенции | Контрольно-оценочные средства / способ оценивания |
|---|---------------|---|
| Тема 1. Билингвизм как характеристика индивидуума | ОПК-3 ПК-2 | Выполнение практических заданий |

| | | |
|--|---------------|--|
| и социума. | | |
| Тема 2. Общие и частные проблемы билингвального общения в современном мире. | ОПК-3 ПК-2 | Выполнение практических заданий |
| Тема 3. Дву- и многоязычие как феноменологический признак художественной речи. | ОПК-3 ПК-2 | Выполнение практических заданий |
| Текущая аттестация | ОПК-3 ПК-2 | Промежуточные проверочные работы; модульный тест |
| Промежуточная аттестация | ОПК-3 ПК-2 | Зачет |

1.5. Описание показателей формирования компетенций

| Код компетенции | Результаты сформированности |
|--|--|
| ОПК-3 Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов. | Знает: приемы филологической работы с различными типами текстов. Умеет: корректно анализировать и интерпретировать различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности. Владеет: навыками работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, литературно-критической, прикладной и других видах деятельности; навыками самостоятельного создания текстов разных типов. |
| ПК-2 Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности | Знает: правила оформления результатов научной деятельности в устных и письменных жанрах. Умеет: продвигать результаты собственной научной деятельности (выступление с докладом, участие в дискуссии, презентация научного проекта); Владеет: навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования научных и публицистических текстов. |

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

| Вид учебной работы | Количество баллов | | |
|---|-------------------|-------|-----|
| | ОФО | О-ЗФО | ЗФО |
| Устные ответы на практических занятиях | 30 | - | - |
| Написание промежуточных тестов | 15 | - | - |
| Написание модульного теста | 15 | - | - |
| Написание итоговой проверочной работы | 30 | - | - |
| Иные виды учебной работы (подготовка доклада) | 10 | - | - |
| Всего | 100 | | |

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

| Четырехбалльная система оценивания экзамена | 100-балльная шкала | Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале | Система оценивания зачета |
|---|--------------------|---|---------------------------|
| Отлично | 90-100 | А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; | Зачтено |

| | | | |
|---------------------|--------------|--|------------|
| | | необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному | |
| Хорошо | 83-89 | В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному | |
| Хорошо | 75-82 | С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками | |
| Удовлетворительно | 63-74 | Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки | |
| Удовлетворительно | 50-62 | Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному | |
| Неудовлетворительно | 21-49 | FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий | Не зачтено |
| Неудовлетворительно | 0-20 | F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий | |

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Модульный тест

По курсу «Основные проблемы контрастивной лингвистики»

1. Дайте определение билингвизму. Охарактеризуйте языковые корреляции при билингвизме.
2. Приведите компаративный анализ социального, профессионального и индивидуального (творческого) билингвизма.
3. Внутритекстовое иноязычие, как средство создания комического эффекта.
4. Функции иноязычия в тексте.
5. Проанализируйте следующее стихотворение Демьяна Бедного (псевдоним Е.А. Придворова) «Манифест барона фон Врангеля» (1920 г.)

Ихь фанге ан Я нашинаю,
Эс ист для всех советских мест,
Для русский люд, из краю в краю
Баронский унзер манифест.
Вам мой фамилий всем известный:
Ихь бин фон Врангель, герр барон.
Я самый лючший, самый шестный
Есть кандидат на царский трон.
<...>
Святая Руслянд... гейлих эрдеб...
Зи лигт им штербен, мой земля.
Я с белый конь... фом вайсен пферде...
Сойду цум альтен стен Кремля.
<...>
Ви будет жить благополучно
И целовать мне сапога.
Гут!
«Подписал собственноручно»
Вильгельма-кайзера слуга,
Барон фон Врангель, бестолковой
Антантой признанный на треть:
«Сдавайтесь мне на шестный слово».
А там... мы будем посмотреть!!»

Темы для подготовки докладов

1. История билингвистических исследований в отечественной и зарубежной лингвистике.
2. Билингвистика в советский период развития лингвистики (1960-е – 1970-е гг.).
3. Билингвистика и современные гуманитарные дисциплины.
4. Билингвистика и методика преподавания иностранных языков.
5. Билингвистический аспект современных семиотических исследований.
6. Проблема языкового знака при билингвизме.
7. Билингвизм как экспрессивный элемент художественного текста.
8. Иконический потенциал билингвизма в составе сообщения.
9. Новейшие проблемы билингвистических исследований.

Самостоятельная работа 1

1. Дайте определение понятию «билингвизм».
2. что является предметом изучения билингвизма в лингвистике, социологии, психологии, социальной психологии, психолингвистике?
3. Дайте определение понятию «субординативный билингвизм».
4. Дайте краткую характеристику трем основным типам билингвизма.
5. Назовите фамилии отечественных и зарубежных ученых, занимающихся изучением билингвизма.

Самостоятельная работа 2

1. Охарактеризуйте деятельность специалиста-переводчика в контексте ситуации перевода.
2. Охарактеризуйте три базовых типа билингвизма.
3. Назовите зарубежных и отечественных ученых, занимавшихся изучением творчества писателей-билингвов.
4. Охарактеризуйте языковой знак в речевом социальном, профессиональном и индивидуальном билингва.
5. Дайте краткий обзор того, как и в какие эпохи был представлен в истории мировой литературы билингвизм.

Самостоятельная работа 3

- 1 В чем различие между «текстом» и «дискурсом»?
- 2 В чем характерные различия между художественным и нехудожественным текстом?
- 3 что такое «метатекстовые нити» и какова их функция в тексте?
- 4 Дайте определение билингвемы.
- 5 Какова смысловая нагрузка билингвемы в тексте?

Самостоятельная работа 4

1. Дайте определение «инонациональной реалии».
2. Охарактеризуйте типы лингвистических реалий.
3. Какие средства используются для того, чтобы «облагородить» поэтическую речь.
4. Дайте определение понятию «эвфония».
5. На чем основана функция коррелятов в межъязыковой игре.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Теоретические вопросы к зачету

1. Дайте определение понятию билингвизм.
2. Что является предметом изучения билингвизма в лингвистике, социальной психологии, психологии, психолингвистике, социальной психологии.
3. Дайте определение понятию субординативный билингвизм.
4. Назовите фамилии отечественных и зарубежных ученых, занимающихся изучением билингвизма.
5. Охарактеризуйте деятельность специалиста-переводчика в контексте ситуации перевода.
6. Охарактеризуйте принципы билингвизма по степени распространенности.
7. Назовите зарубежных и отечественных ученых, занимавшихся изучением творчества писателей-билингвов.
8. Дайте краткий обзор того, как и в какие эпохи был представлен в истории мировой литературы билингвизм.
9. В чем различие между текстом и дискурсом?
10. В чем заключаются характерные различия между художественным и нехудожественным текстом?

11. Что такое метотекстовые нити и в чем их функции в тексте?
12. Дайте определение билингвеме.
13. Какова смысловая нагрузка билингвемы в тексте.
14. Внутритекстовое иноязычие, как средство создания комического эффекта.
15. Что такое макароническая речь?
16. Внутритекстовое иноязычие как средство создания «только комического эффекта» (макаронический стих).
17. Функциональное расширение иноязычия за пределы макаронической речи.
18. Место, роль и функции двуязычия в истории человечества.
19. Значение индивидуального творческого билингвизма в контексте национальных культур.
20. Дайте определение инонациональной реалии.
21. Охарактеризуйте типы лингвистических реалий.
22. Какие средства используются для того, чтобы облагородить поэтическую речь?
23. Дайте определение понятию эвфония.
24. Охарактеризуйте функцию коррелятов в межъязыковой игре.
25. Общие и частные проблемы билингвального общения в современном мире.
26. Охарактеризуйте феномен двуязычия в советский период.
27. Охарактеризуйте феномен двуязычия в постсоветский период.
28. В чем заключается отличие монолингвизма от билингвизма?
29. Охарактеризуйте понятия *двуязычие*/ *многоязычие*/ *полилингвизм*.
30. Кем и когда были предприняты первые попытки системного изучения двуязычия?
31. Как двуязычие рассматривает Л. Щерба?
32. Как феномен билингвизма рассматривается в лингвистике?
33. Как феномен билингвизма рассматривается в социологии?
34. Как феномен билингвизма рассматривается в психологии?
35. Как феномен билингвизма рассматривается в психолингвистике?
36. Как феномен билингвизма рассматривается в социальной психологии?
37. Дайте определение *двуязычию* с позиции различных ученых.
38. Как идея степени владения различными языковыми системами рассматривается в работах У. Вайнрайха, В.А. Аврорина и Ю.Д. Дешерева?
39. Какие принципы лежат в основе классификации двуязычия по М.М. Михайлову?
40. На какие виды делится билингвизм по степени распространенности?
41. Охарактеризуйте массовый билингвизм.
41. Дайте характеристику групповому билингвизму.
42. Охарактеризуйте индивидуальный билингвизм.
43. Кто является носителями социального и индивидуального билингвизма.
44. Дайте характеристику профессиональному билингвизму.
45. Каковы тенденции в определении сущности феномена билингвизма?
46. Почему индивидуальный билингвизм называют также творческим?
47. Дайте сравнительную характеристику социальному и профессиональному билингвизму.
48. Что отличает переводчика от социального и индивидуального билингва?
49. Охарактеризуйте деятельность учителя иностранного языка как профессионального билингва.
50. Почему профессиональная деятельность учителя и переводчика имеет черты социального билингвизма?
51. Дайте сравнительную характеристику социальному и индивидуальному билингвизму.
52. Приведите примеры литературного/ творческого билингвизма в отечественной и зарубежной литературе.
53. Какие зарубежные ученые занимались изучением творчества писателей-билингвов?
54. Кто из отечественных ученых занимался изучением творчества писателей-билингвов?
55. Как вы можете объяснить высказывание Л.В. Щербы, что билингвы знают не два языка, а лишь один?
56. В чем заключается особенность языкового знака для билингва?
57. В чем заключается ценность языкового знака в речи социального билингва?
58. В чем заключается ценность языкового знака в речи профессионального билингва?
59. В чем заключается ценность языкового знака в речи индивидуального билингва?

60. Квковы интенции, побуждающие творческую личность к обращению к единицам иного языка?
61. Назовите самые ранние примеры литературного билингвизма.
62. Расскажите о зарождении билингвизма на Дальнем Востоке.
63. Охарактеризуйте ситуацию с билингвизмом в средневековой Европе.
64. Какие функции может выполнять двуязычие в поэтическом тексте?
65. Дайте сравнительную характеристику *тексту* и *дискурсу*.
66. Как вы можете объяснить высказывание Трофимова, что «основной единицей языкового общения являются не слова или предложения, а текст» ?
67. Охарактеризуйте понятие *текст*.
68. В чем отличие художественного текста от нехудожественного?
69. Дайте определение *художественному тексту*.
70. Дайте классификацию художественных текстов.
71. Дайте определение *поэтическому тексту*.
72. Что называют *метатекстовыми элементами*?
73. Почему Вежбицкий называет метатекстовые элементы *метотекстовыми нитями*?
74. Каковы функции метотекстовых элементов в тексте?
75. Докажите, что иноязычие может рассматриваться как метатекстовый элемент.
76. Каковы функции иноязычного метакомпонента в тексте?
77. Дайте определение *билингвемы*.
78. В чем заключается роль билингвемы в литературном произведении?
79. Любые билингвемы текста необходимо различать по меньшей мере по шести признакам. Назовите их.
80. Кто был первым поэтом, писавшим макаронические стихи?
81. Расскажите о зарождении макаронической поэзии.
82. Когда возник термин *макаронический* в приложении к речи?
83. Охарактеризуйте развитие макаронической поэзии в эпоху перехода от Средневековья к Возрождению.
84. Кто был первым поэтом, писавшим макаронические стихи в России?
85. Дайте определение понятию *макароническая речь*.
86. Дайте определение понятию *макароническая стих*.
87. Какова базовая функция макаронического стиха?
88. Назовите приемы и средства создания комического эффекта в литературном произведении.
89. В чем заключается отличие между *смешным* и *комическим*?
90. Назовите признаки макаронической речи.
91. В чем заключается номинативная функция иноязычия?
92. Что называют иннонациональными реалиями?
93. Дайте классификацию иннонациональным реалиям.
94. Назовите способы передачи иннонациональных реалий в художественном тексте.
95. Что называют *лингвистическими реалиями*?
96. Назовите типы лингвистических реалий.
97. Какие средства используются для того, чтобы «облагородить» поэтическую речь?
98. Что такое *эвфония*?
99. В чем заключаются правила соблюдения эвфонических принципов?
100. Назовите пять базовых разновидностей приема иноязычной эвфонизации в поэзии.
101. Что такое *ономатопеизация текста*?
102. В чем заключается *экзотизация текста*?
103. В чем заключается *акустическая антитеза текста*?
104. Охарактеризуйте прием *сближение иноязычия с авторским словотворчеством*.
105. Охарактеризуйте прием *акустическая экспансия иноязычия на текст*.
106. Что такое *зияние*?
107. Что такое *хиатус*?
108. Назовите явление противоположное хиатусу.
109. Что называют *эвфемизацией*?
110. Какова функция эвфемизации в тексте?

111. Что такое *эвфемизм*?
112. Что подвергается эвфемизации в тексте?
113. Охарактеризуйте функцию коррелятов в межъязыковой игре.
114. Кто первым обратил внимание на существование межъязыковых семантических корреляций?
115. Что такое *интернационализация текста*?
116. Какие слова называют *интернациональными*?
117. Что такое *межъязыковая омонимия*?
118. Что называют *русско-иностранной омофонией*?
119. Что называют *иностранно-русской паронимией*?
120. В чем заключается *функция документализации поэтического повествования*?
121. Охарактеризуйте деятельность специалиста-переводчика в контексте ситуации перевода.
122. Охарактеризуйте три базовых типа билингвизма.
123. Назовите зарубежных и отечественных ученых, занимавшихся изучением творчества писателей-билингвов.
124. Охарактеризуйте языковой знак в речи социального, профессионального и индивидуального билингва.
125. Дайте краткий обзор того, как и в какие эпохи был представлен в истории мировой литературы билингвизм.
126. Дайте определение понятию «билингвизм».
127. Что является предметом изучения билингвизма в лингвистике, социологии, психологии, социальной психологии, психолингвистике?
128. Дайте определение понятию «субординативный билингвизм».
129. Дайте краткую характеристику трем основным типам билингвизма.
130. Назовите фамилии отечественных и зарубежных ученых, занимающихся изучением билингвизма.
131. Дайте определение билингвизму. Охарактеризуйте языковые корреляции при билингвизме.
132. Приведите компаративный анализ социального, профессионального и индивидуального (творческого) билингвизма.
133. Охарактеризуйте внутритекстовое иностранное, как средство создания комического эффекта.
134. Назовите функции иностранного в тексте.
135. Приведите примеры этнографических реалий.
136. С какой целью Аполлон Майков вводит иностранное билингвему-топоним в это произведение?
- Все ограды Campo Santo,
Не в ряду святых могил,
Нынче с почестью Неаполь
Примадонну хоронил.*
137. В чем отличие прямой цитаты от косвенной?
138. В чем заключается суть мелиоративной функции?
139. В чем заключаются запретительные и рекомендательные правила эвфонии?
140. С какой целью, на ваш взгляд, автор вводит иностранное в это поэтическое произведение?
- Колонны, желтыми увитые шелками,
И платья рёше и таише в немного яркой раме
Среди струистых смол и лепета звонков,
И ритмы странные тысячелетних слов,
Слегка смягченные в осенней позолоте,—
Вы в памяти моей сегодня оживете.*